

## 【訳文】

### 東京での最悪な受動喫煙体験：私の経験をもとに

ジュリア・アナ・ホルナーゲル（オーストリア）28才

学生・滞在3.5年（東京）

金曜夜の0時。友人たちと飲みに行き帰宅した私は、すぐさま服を脱ぎ、ベランダに吊るす。普通はこういうのを風にあてるというのだろうが、あまり臭うのでどちらかというと新鮮な空気に浸して洗っている感覚だ。こうでもしないと狭いアパートの中がたちまち煙たい居酒屋やパブのような臭気になって、せつかく寝てもそのせいで目が覚める羽目になる。ふと気づくと、私の髪からもすごい臭いがする。さっきまでの2-3時間浸かっていた、あのきつい臭いだ。これはそうだ、あの頃に似ている。子供の頃、母が外食から帰ってきて、抱きしめてくれるたびに、「ママ煙草臭い。」と言っていた。その後ティーンエイジャーになり、自分がバーやクラブで夜更かしした後、決まって自分の着ていた服の臭気にやられて頭痛で目が覚めたこともあった。もちろんそうした古い思い出には友人たちとの過ごした愉快的時や、家族とくつろいだ夜など、楽しいことも入っていた。しかし煙草の煙だけは、そうした楽しい記憶の中でいつもネガティブな思い出だった。ここ何年か、日本で煙たい体験をすることがあまりにも頻繁で、逆に私にはそれがさまざまな文化的発見につながった。よく知られていることだが、受動喫煙は、それにさらされるすべての人に害を与える。単なる居心地の悪さだけではない。せつかくの料理の味がわからない、目が痛い、汚い空気を吸う不快感など、実害は枚挙にいとまがない。受動喫煙は、社会全体のゆがみを反映しているようである。

私の例に戻ろう。同僚や、上司、教授たちと夕食会やその後の二次会に行くとしよう。彼らの多くは喫煙者である。しかも、圧倒的に喫煙者は女性より男性が多いことに私は気づいた。日本たばこ産業の2014年の調査によれば、日本の喫煙率は女性で10%、男性で30%だという。だからこうした職場の飲み会が開かれる居酒屋やレストランは、あたかも喫煙者をもてなしているようなものである。決して、私が全くそうした飲み会を楽しんでないわけではない。私は友人や同僚たちと楽しい会話をしたり愉快的時を過ごしたりするのは好きなほうだ。しかしそんな楽しい時を、受動喫煙は台無しにするのである。喫煙者比率が男性に多く女性に少ないということや、日本の会社社会の仕組みや自分の職場がらみの経験を踏まえると、日本における喫煙（禁煙）ルールというのは、男性により、男性のために作られたものだと感ずる。若い外人女性にとって、目上の立場の男性に「禁煙のレストランに行きましょう」と進言するのは難しい。今まで、そうした提案をすることを思い立ったこともなかった。それほど、周りの煙草の煙に耐え、自分の体が不味（まず）い燻製ハムのような臭いをまとって帰宅せざるを得ないことが、当然に思っていたのだ。

つまり、私の意見では、受動喫煙とは健康被害であるだけでなく、男性に「より強い権力」を与え、私に「無力感」を与えるものなのだ。たいていの場所で喫煙が許されている

現状であるかぎり、私は煙に耐えるしかなく、煙が来るたび体を前倒しにしたり後ろ倒しにしたりしながら、自分の目の前で喫煙する人たちからせめてダイレクトな煙を見舞われないようにするのが精いっぱいなのだ。

このような、喫煙社会における男性優位性を抜きにしても、個人の経験ではあまりに煙がひどくて、二度と行かなくなった場所も東京には多々ある。濃い煙がまるで毒を吸っているようだからである。まるで、それは身体に悪いからという理由で、週に何回かは休肝日を設けて酒を飲まないようにしている人や、妊娠中や未成年者が酒を飲まないようにしているのと似ている。もし仮に、ウェイターが全員の飲み物に強いアルコールを注いで回ったとしたら、どうだろう。私は時折自分の意志で、健康に良いとはいえないお菓子が食べたくなるが、だからといって同僚全員にチョコレートやポテトチップを配って回るわけではない。

私には友人が喫煙するかどうかは関係ないし、それで人の好き嫌いをきめるわけではない。喫煙者であるか否かは彼らの人生の選択である。だが自分は喫煙したくないから、タバコを吸わない人生を歩むというという選択をする。近い将来、日本のすべての人が、夕食会を楽しみ、同僚や友人と楽しく飲み会をし、世界でも例を見ないおいしい料理に舌鼓をうちつつも、帰宅後に洋服をベランダに干さなくても良いという日が、なるべく早く訪れるように祈っている。

【原文】

**Passive smoking disaster in Tokyo or Japan: My personal experience.**

**Julia Anna Hollnagel, Austria 28yrs**

**Student, 35 years in Tokyo**

It is Friday, 12 am and I just came back home from dinner and drinks with my friends. I get out of my clothes and hang them on my balcony. Not to dry them, but to soak them in fresh air and avoiding to wake up in my small apartment smelling like a smoky izakaya or pub. I also realize, that my hair is smelling of the dense smoke I experienced the last few hours.

This whole scenario makes me feel a bit nostalgic about my childhood, when my mother would come back from dinners, give me a hug and I would tell her that she stinks of smoke or later, in my teenager years, spending the night out in bars and clubs, waking up with a headache and a pile of clothes smelling of smoke. Of course those are memories of good old times, fun with my friends and evenings with my family, but the smoke itself has never been a positive factor in all those moments.

My experiences with smoky places in Japan in the last years have been plentiful and

also kind of eye opening to me, but it is not only about the smoke itself. It is common knowledge that passive smoking harms everyone exposed to it, apart from the uncomfortable feeling, the inability to fully enjoy the taste of food, burning eyes and the feeling of breathing dirty air, passive smoking stands also in relationship with society at large for me.

I am referring to a very personal experience when drinking going for dinner or after-parties with my colleagues, bosses, professors and co-workers. Many of them are smokers, but I also noticed, that amongst all people I know way more men smoke than women. This goes along with the findings of the survey by Japan Tobacco in 2014, according to which 10% of women in Japan are smokers, compared to 30% of men. So in these social gatherings, the izakayas or restaurants we go to are almost always catering to smokers. I am not saying that I don't enjoy those social outings and I actually love to talk and have fun with my friends and colleagues, but the passive smoke is definitely a turn-off during and after those cheerful moments. Due to the ratio of smoking males versus females, the general male dominated corporate and political landscape and my personal experiences during social gatherings, it seems to me that Japanese (non-) smoking policies are made by men and for men. It is very hard for a young foreign woman to tell some senior male, that we should rather go to a non-smoking establishment. I actually have never thought about that, it just seemed natural to me to bear the smoke around me and come home smelling like a bad version of smoked ham. So in my opinion passive smoking is not only a health hazard, but also kind of gives males more power in some situations or rather makes me feel powerless. As long as smoking is allowed in most places I will just go along and bear the smoke, try to ignore it and keep on leaning back or forwards to avoid getting the smoke of the people sitting around me directly in my face.

Apart from this perceived male domination in smoking, which is purely based on my impressions, I actually stopped to go to certain places in Tokyo, just because of the fact that the smoke is so dense that I feel like being poisoned. It feels similar to people who chose to not drink alcohol on certain evenings or who are pregnant or too young to drink.

What if the waiter would just give everyone a shot of alcohol in their drinks to distribute it among everyone. I also don't feed my colleagues with chocolate or chips, just because I decide to enjoy a bit of junk food at times.

I don't care if my friends smoke or not, I love them equally and it's their choice. But I don't want to smoke and I also would like to have that choice. So I hope that soon everyone in Japan will be able to enjoy nights out, fun nights with colleagues and

friends or some of the best cuisine the world has to offer without having to hang out their clothes on the balcony, when coming home.